

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN**  
**DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN PUNO**  
**ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN ARTÍSTICA**  
**PÚBLICA DE PUNO**  
**PROGRAMA DE COMPLEMENTACIÓN ACADÉMICA**  
**CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN ARTÍSTICA**  
**ESPECIALIDAD ARTES PLÁSTICAS**



**TÉSIS**

“LA EFICACIA DE LOS DIBUJOS IDENTITARIOS EN  
COMPRENSIÓN LITERAL EN ESPAÑOL EN  
ESTUDIANTES QUECHUAS DE LA IES SAN ISIDRO DE  
ANTAYAJE OMACHA DE PARURO CUZCO”

PRESENTADA POR:

BACH. EVA TIPO AMANQUI

PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN ARTÍSTICA  
ESPECIALIDAD ARTES PLÁSTICAS

ASESOR:

Lic. JAVIER LUQUE MAMANI

PUNO

PERÚ



Lic. Javier Luque Mamani  
DOCENTE DE ARTES PLÁSTICAS  
ESFAP - PUNO

**2019**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DIRECCIÓN REGIONAL  
DE EDUCACIÓN DE PUNO  
ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN ARTÍSTICA PÚBLICA DE PUNO  
ÁREA ACADÉMICA DE ARTES PLÁSTICAS

**TESIS**

“LA EFICACIA DE LOS DIBUJOS IDENTITARIOS EN  
COMPRENSIÓN LITERAL EN ESPAÑOL EN ESTUDIANTES  
QUECHUAS DE LA IES SAN ISIDRO DE ANTAYAJE OMACHA DE  
PARURO CUZCO”

**AUTOR:**

**BACH. EVA TIPO AMANQUI**

**PRESENTADO A LA ESFAP - PUNO COMO PRE REQUISITO PARA OPTAR A  
NOMBRE DE LA NACIÓN, EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
EDUCACIÓN ARTÍSTICA ESPECIALIDAD: ARTES PLÁSTICAS**

**APROBADO POR:**

**PRESIDENTE DE JURADO:**

\_\_\_\_\_  
Mg Jerber D. FRANCO PINEDA.

**MIEMBRO DEL JURADO :**

\_\_\_\_\_  
Lic. Juan Francisco GOMEZ FLORES.

**MIEMBRO DEL JURADO :**

\_\_\_\_\_  
Lic. Wilber Wilson QUISPE VELASQUEZ.

**ASESOR DE TESIS :**

\_\_\_\_\_  
Lic. Javier LUQUE MAMANI

## DEDICATORIA

Dedico este trabajo principalmente a mi madre por haberme dado la vida y brindarme el ánimo hasta este momento tan importante de mi formación profesional, a mis hermanos por ser el pilar fundamental en todo lo que soy y por su apoyo incondicional.

Eva

## AGRADECIMIENTO

El primer agradecimiento que quiero expresar es a Dios supremo por permitirme seguir en vida. Enseguida a los docentes de la ESFAP-Puno que me han brindado el apoyo para consolidar mi vida profesional. A mi Madre a quien expreso mi gratitud por su amistad, consejos, apoyo, aliento y compañía en los momentos más difíciles de mi vida, cuyos recuerdos llevo en mi corazón, Muchas gracias y que Dios los bendiga.

Eva

## ÍNDICE

CAPÍTULO I .....	10
I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	10
1.1. DESCRIPCION DEL PROBLEMA .....	10
1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....	12
1.1.1. PROBLEMA GENERAL.....	12
1.3. DELIMITACION DE LA INVESTIGACIÓN.....	12
1.4. JUSTIFICACION DE LA INVESTIGACIÓN.....	12
1.5. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACION .....	13
1.6. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION .....	14
1.6.1. OBJETIVO GENERAL.....	14
1.6.2. OBJETIVO ESPECIFICO .....	14
II. MARCO TEÓRICO .....	15
2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACION .....	15
2.2. BASE TEORICA.....	17
2.3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS .....	26
2.4. HIPÓTESIS .....	29
2.5. 1. VARIABLES Y OPERACIONALIZACION DE VARIABLES .....	29
III. MARCO METODOLOGICO DE LA INVESTIGACION.....	30
3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	30
3.3. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	30
3.4. POBLACIÓN Y MUESTRA DE INVESTIGACIÓN .....	31
3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	31
3.6. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	32
3.7. PROCESAMIENTO Y TRATAMIENTO DE DATOS .....	32
3.8. DISEÑO DE ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS .....	32
IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	34
4.1. RESULTADOS .....	34
4.2. DISCUSIÓN .....	49
4.4. SUGERENCIAS.....	52
4.5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	53
4.6. ANEXOS .....	55
FICHA DE ENCUESTA .....	56
MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN .....	57



## PRESENTACIÓN

Señores jurados y público lector, el presente trabajo titula: “LA EFICACIA DE LOS DIBUJOS IDENTITARIOS EN COMPRESION LITERAL EN ESPAÑOL EN ESTUDIANTES QUECHUAS DE LA IES SAN ISIDRO DE ANTAYAJE OMACHA DE PARURO CUZCO”, porque el objeto de estudio de dicha población es la comprensión de texto que carecen los estudiantes quechuas al no tener dominio en la lengua española, por lo que se emplea el dibujo a fin de reforzar su aprendizaje en idioma español. Los mismos que se desarrollan en cuatro capítulos de conformidad al esquema de investigación establecidas en los reglamentos de investigación.

Seguros de que se encuentre algunas debilidades para su mejora en el trabajo por lo que quedo muy agradecido por sus alcances.

La autora

## RESUMEN

El trabajo de investigación se realizó con el objetivo de “Determinar y Fortalecer la eficacia de los dibujos identitarios en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019. La metodología se caracteriza: El tipo de investigación fue cuasi experimental, en una población estudiantil de 100, con una muestra de 24 por conveniencia por estar con sección a cargo. Se aplicó la Técnicas de Encuesta para comprensión literal y de Observación para el dibujo identitario. Se sometió a prueba la hipótesis Nula “Los dibujos identitarios NO son eficaces en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019” Se alcanza los resultados en base a la tabla N° 6 en la POS prueba, es decir previo relato en quechua, el 70.8 % de los estudiantes realizaron MEJOR dibujo identitario. Y Mejoraron en la comprensión literal, y de similar modo se percibe que el 16.7 % de los estudiantes obtuvieron buena comprendieron del texto literal en español, Igual realizaron el dibujo identitario. Se afirma según la tabla N° 7 Prueba Estadística de Chi Cuadrado de Pearson “Los dibujos identitarios como recurso para la educación bilingüe intercultural son eficaces en un grado de 0.003 de significancia en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omancha de Paruro Cuzco-2019.

Palabras Claves: Dibujo, Dibujo identitario, Comprensión literal, Relato, Dimensiones de comprensión literal.

## INTRODUCCIÓN

La práctica educativa en los últimos años se ha visto impuesta por una segunda lengua lo cual afecta en diversos factores, uno de ellos es la poca comprensión literal en los estudiantes, ellos presentan debilidades a nivel de comprensión en español lo que pone en cuestión como si fuera de intelectual escasa y el dibujo que reivindica la inteligencia en comprensión literaria, pero en su lengua originaria quechua. En este contexto se consideró oportuno realizar una investigación, en donde se busca determinar la medida en qué es eficaz los dibujos identitarios en la comprensión literal del idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

En el primer capítulo trata lo teórico en base a la lectura de autores. El segundo, es la conceptualización que realiza la investigadora alrededor del tema planteado. El capítulo tercero, es la formulación de la metodología de investigación, que para el caso presente es de tipo de investigación básico debido a la naturaleza del tema planteado. y el capítulo cuarto, se refiere a la presentación de los resultados. Discusión, conclusiones y sugerencias.

La autora

## **CAPÍTULO I**

### **I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

#### **1.1. DESCRIPCION DEL PROBLEMA**

En la Institución Educativa Secundaria IES San Isidro de Antayaje Omacha Cuzco. La educación intercultural bilingüe, ha ido tomando relevancia gracias a las políticas educativas del Ministerio de Educación; en efecto los idiomas originarios: son importantes medios para el desarrollo de una identidad sociocultural de los estudiantes que utilizan este idioma originario quechua en las estructuras familiares. Sin embargo, en el Perú en los últimos años, a pesar que existen grandes líneas y ejes de política educativa intercultural no se plasman en la realidad del aula en el centro educativo. Por lo que es necesario plantear el presente trabajo para concretizar la formación en las aulas específicamente en el contexto de la educación urbana y rural, donde los estudiantes vienen a la educación secundaria con lengua materna predominante que es quechua.

En consecuencia, implica interferencia en el proceso educativo en el incremento de conocimiento. A su vez implica a enseñar primero en su lengua originaria luego en la lengua española, por otro lado la educación bilingüe aún está ausente en la zona, los alumnos tienen dificultad en pronunciación de la vocal, dificultad en la identificación de palabras, frases y oraciones, frente a dicha realidad el área de arte y cultura, los dibujos identitarios corroboran en comprensión literal en español de estudiantes quechuas, ahí que es necesario utilizar el arte de su identidad como son las narraciones orales y con dichas narraciones se realizaron en el dibujo, en una ficha de actividad luego traducir en idioma español con la ayuda visual representada.

En nuestro entorno sociocultural todo aquello que se ofrece a la vista o a la contemplación intelectual, llega a nuestros ojos por medio de la imagen. Ella distingue formas, fija contornos y significa cada una de las circunstancias o características, naturales o adquiridas, que la distinguen. La imagen nos hace averiguar a la naturaleza y al hombre, en este trabajo de investigación se pretende encontrar la relación óptima que existe entre idioma originario, lenguaje de las líneas y el idioma castellano en la formación integral del estudiante con creatividad y sensibilidad fortaleciendo su identidad cultural.

## 1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

### 1.1.1. PROBLEMA GENERAL

¿En qué medida es eficaz los dibujos identitarios en la comprensión literal del idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019?

### 1.1.2. PROBLEMA ESPECÍFICO

¿En qué nivel es eficaz los dibujos identitarios en la comprensión literal texto en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019?.

## 1.3. DELIMITACION DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación se limita a conocer sobre la eficacia del dibujo identitario en el aprendizaje en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco.

## 1.4. JUSTIFICACION DE LA INVESTIGACIÓN

El trabajo de investigación es importante porque los estudiantes vienen con lengua materna predominante que es quechua, y los resultados serán de utilidad el dibujo identitario como recurso en la educación bilingüe intercultural, porque ha de contribuir a fortalecer el aprendizaje en idioma español a los estudiantes de la institución educativa secundaria IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco, por cuanto el ministerio de educación cuando realiza la evaluación censal los realiza en idioma español

de ahí que es emergente realizar este tipo de actividades que motivan a aprender a visualizar y necesidad de traducir a la segunda lengua de parte de los estudiantes.

Se realiza la presente investigación porque el artículo tres de la Ley 27818 Ley para la educación bilingüe intercultural dispone. que una Institución educativa tiene derecho desde su visión a desarrollar valores conocimientos tradicionales, sin perjuicio a la educación impartida por el estado. Además, la Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, fomento y recuperación de las lenguas originarias, publicada en el Diario Oficial El Peruano el martes 5 de julio de 2011, en su artículo 4, inciso h expresa que “recibir educación en su lengua materna y en su propia cultura bajo un enfoque de interculturalidad.”

De tal manera, cumplir con las exigencias de la Ley 30220; Ley Universitaria, y el reglamento interno de la institución, en las que es un requisito presentar y sustentar el trabajo de investigación conducente a la obtención del título profesional.

#### 1.5. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACION

El temor a ser discriminados, al no dominar el español y falta de dominio del dibujo se reservaron algunos encuestados, en el recojo de los datos sobre las variables en estudio.

Por lo que se asume las siguientes limitaciones:

- Siendo la primera lengua de la investigadora quechua con segunda lengua aprendida el idioma español.

- El cambio del lugar de trabajo para realizar más pos pruebas para recopilar mayor información.
- La accesibilidad recelosa en la facilitación de sección a cargo para recojo de datos de los docentes y el director.

## 1.6. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

### 1.6.1. OBJETIVO GENERAL

Determinar la eficacia de los dibujos identitarios en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

### 1.6.2. OBJETIVO ESPECIFICO

Fortalecer el aprendizaje con los dibujos identitarios en la comprensión literal texto en idioma español en los estudiantes de la IES san Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

## CAPÍTULO II

### II. MARCO TEÓRICO

#### 2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACION

##### **En ámbito internacional.**

En el estudio de casos con una familia de origen Marroquí, el autor corporativo (Esteban Guitart, Oller, & Vila, 2012) presenta los resultados en un artículo científico titulado “VINCULANDO ESCUELA, FAMILIA Y COMUNIDAD ATRAVES DE LOS FONDOS DE CONOCIMIENTO E IDENTIDAD. El estudio fue fundamentado en la teoría vygotskiana, donde describe los fondos de conocimiento e identidad de una alumna y familia de origen marroquí que viven en Cataluña, España, así como documentar como los docentes pueden detectar los “fondos de conocimiento” de las familias y los “fondos de identidad” de sus alumnos y alumnas *para establecer puentes de conexión entre la vida de los estudiantes y la instrucción escolar. Se utiliza un diseño cualitativo a través de la aplicación de distintas herramientas metodológicas: entrevista en*

*profundidad, dibujo identitario, círculo significativo, genograma y fotografías para ilustrar las rutinas educativas de la familia.*

### **En ámbito nacional**

En la investigación etnográfica de (Carbajal, 2006) Titulada “CAMBIO Y CONSERVACIÓN INTERGENERACIÓN DEL QUECHUA” donde explica el por qué y cómo se relaciona la elección de lenguas con la esfera cultural de los hablantes, los factores que inciden en la conservación del quechua (la escuela, la estructura de la organización ancestral, control de pisos ecológicos y el control cultural y lingüístico) y los factores que inciden en la sustitución los mismos que se relacionan con procesos continuos de resistencia a favor de la cultura y lengua propia. Define en la etnografía de habla, bilingüismo e identidad. En esta parte, es importante el tratamiento teórico de la reflexividad metalingüística en la interpretación y actitudes que muestran los hablantes respecto de las lenguas y su relación estrecha con procesos socioculturales y míticos sobre el origen de sus comunidades.

### **En ámbito regional**

El autor (Alegría, 2006) de la escuela superior autónoma de bellas artes Diego Quispe Tito de cuzco, en el informe de investigación titulado “IDENTIDADES CULTURALES ARTÍSTICAS DE LA REGIÓN DE CUSCO Y DEL PERÚ” le resulta necesario difundir la cultura en toda su expresión y contexto, explotando así sus características más resaltantes con lo que lograremos fomentar la iniciativa del poblador a que manifieste a

través de las expresiones estéticas aquellos aspectos culturales importantes para su localidad, tan valiosos como patrimonio tanto tangible e intangible de nuestra nación. El Perú es un país democrático y pluricultural donde todas las manifestaciones artísticas forman parte de ese gran patrimonio nacional que no solo debe seguir una política de inclusión, sino abarcar esa inclusión con identidad, cada peruano nace en cada lugar, todas las expresiones son nuestra riqueza cultural y se puede resaltar en los lienzos. Se asume que para dar viabilidad al trabajo de investigación se plasme en dibujo.

## 2.2. BASE TEORICA

### Dibujo

(Gonzales, 2000) Es el arte de representar gráficamente las cosas de la naturaleza o figuras imaginarias. El Dibujo es un arte visual en el que se utiliza varios medios de expresión para representar algo, real o imaginario en un espacio bidimensional. Los materiales más comunes son los lápices de grafito, sanguina, tinta, ceras, tizas pastel, carbón, etc.

El dibujo se podría definir como un medio de expresión gráfico basado en el uso de la línea, la mancha o la mezcla de ambos elementos y donde suele haber un predominio de lo monocromático. Se realiza normalmente sobre un tipo de soportes armónicos, como: el papel, el cartón y con un amplio uso de técnicas y procedimientos (grafito, tinta seca, pluma, aguada, carboncillo, etc.).

El dibujo es un instrumento de comunicación visual de primer orden. En diferentes épocas, en todas las culturas y en cualquier edad de la historia, como todo lenguaje desempeña diferentes funciones, desde aquella cuyo objetivo es: Identificar un objeto real o una imagen mental hasta la que ahondando más permite transmitir intenciones, estados de ánimo y sentimientos. Es decir, el dibujo es un medio de comunicación entre los hombres.

Las diversas técnicas utilizadas por el artista, unas intuitivas y otras aprendidas, posibilitan esta variedad de funciones. Con su ayuda, el dibujante logra interpretar la realidad como es, como la ve o tal como la siente en su mundo interior.

#### CLASIFICACIÓN GENERAL Y POR RAMAS DEL DIBUJO

En la clasificación general existe: dibujo artístico y la técnica del dibujo.

##### EL ARTÍSTICO.

Utiliza dibujos para expresar ideas objetivas, estéticas filosóficas o abstractas.

##### EL TÉCNICO.

El procedimiento utilizado para representar topografías, trabajo de ingenierías empleando instrumentos de dibujo técnico.

## DIBUJO ARTÍSTICO.

Es la representación de un objeto por medio de líneas que limitan sus formas y contornos. Se trata de una abstracción de nuestro espíritu que permite fijar la apariencia visual de la gran forma, puesto que el ojo humano sólo percibe valores, masas coloreadas de diversa intensidad de la luz natural o artificial.

El dibujo es el arte de representar gráficamente sobre una superficie plana de dos dimensiones: alto y ancho, objetos que, por lo regular, tienen tres dimensiones. También, debemos tomar en cuenta que el dibujo es la base de toda creación plástica: dibujo, escultura y pintura. Es un medio arbitrario y convencional para expresar la forma de un objeto por la línea, un trazo y juegos de luz y sombra.

Lo que caracteriza al dibujo es la limitación de las formas mediante líneas con significado; esto lo diferencia de la pintura, en la cual la estructura de los planos se logra mediante masas coloreadas. El dibujo es un elemento abstraído del complejo pictórico que, en virtud de su fuerza expresiva, se convierte en un arte independiente y descriptivo.

El dibujo artístico es la representación gráfica bidimensional, de aquello que el ojo percibe tridimensionalmente. Es una técnica que permite representar la forma y el volumen empleando la línea y tonos, como manifestación de sentimientos y pensamientos. Se realiza mediante técnicas gráficas sobre un soporte plano, y representa de manera objetiva y subjetiva, la realidad y los conceptos.

Es el lenguaje de las imágenes, empleado para la comunicación y expresión del ser humano, transmitiendo ideas, conceptos y descripciones, mostrando las emociones y sentimientos.

El lenguaje del dibujo supera las diferencias idiomáticas, pues tiene un carácter universal y facilita las relaciones interculturales en el mundo globalizada.

En definitiva, el dibujo artístico es el lenguaje de las formas, que sirve para expresar visualmente los pensamientos. Distinguimos entonces una dimensión objetiva del dibujo, que tiene intención analítica y crítica, basada en la observación y representación del objeto. Y la dimensión subjetiva, que pretende manifestar ideas y despertar sentimientos y emociones, por medio de la expresión gráfica.

Para iniciar en el arte del dibujo, es necesario conocer y dominar las diferentes técnicas, los recursos procedimentales, los instrumentos y los materiales que permiten la expresión de una idea en forma visual.

Este procedimiento implica un proceso de conocimiento de lo percibido visualmente que permita una síntesis descriptiva y una representación objetiva y racional.

Cualidades del dibujo artístico. - Esta modalidad del dibujo requiere del conocimiento y dominio de los recursos, procedimientos, instrumentos, materiales y técnicas del dibujo artístico, que permiten interpretar en una forma visual un pensamiento o sentimiento.

Este procedimiento gráfico, significa una intelectualización de lo que se percibe visualmente, para sintetizar descriptivamente una representación objetiva. Para dibujar artísticamente se necesita profundizar el conocimiento y representación de formas simples y complejas. Dominar el uso de los materiales y técnicas gráficos para dotar de intencionalidad a la interpretación de las formas.

El producto del dibujo artístico debe basarse en conceptos teóricos resultantes de la intelectualización de la observación. Las técnicas deben estar al servicio de las ideas del autor. El trabajo debe realizarse de forma racional y ordenada, conociendo las características del signo visual y la forma, para emplearlos en la representación analítica de los objetos. Es necesario conocer la estructura general de los objetos, su forma y sus relaciones espaciales.

#### Instrumentos y soportes del dibujo artístico

Las técnicas del dibujo están relacionadas con los instrumentos y el soporte empleados y han variado con el paso del tiempo. Los instrumentos más utilizados son: el lápiz, la pluma, sepia o tinta china, el carbón, pastel, el crayón, etc.

Los soportes más utilizados son: el papel, cartulina, cartón, madera, tela, lienzo, plástico, computadora, Tablet, etc.

El dibujante plasma los objetos tal como los percibe emocionalmente, de acuerdo a la forma en que percibe el mundo interior, limitado por sus propias características y cualidades. Este tipo de dibujo requiere de ciertas habilidades naturales y espontáneas.

## EL DIBUJO IDENTITARIO

Según (Hargreaves, 1991) requiere de una evaluación formativa del proceso, lo que permitiría que los estudiantes lleguen a diferentes resultados.

Para (Peña, 2013) Tradicionalmente, la transcripción de entrevistas, ya sea individuales o grupales, constituye, con frecuencia, el material empírico básico para llevar a cabo estudios cualitativos en ciencias sociales y de la educación. Sin embargo, la utilización de estrategias visuales (dibujos, pinturas, grabado, fotografías, videos) se ha convertido en las últimas décadas en un recurso metodológico especialmente sensible y adecuado para aquellas personas que, no tienen un nivel lingüístico o comunicativo desarrollado. Este es el caso, por ejemplo, de niños y niñas, personas de origen extranjero con poca competencia en la lengua de la sociedad de destino o de algunas personas con discapacidad intelectual. El objetivo de este artículo es: describir e ilustrar la utilización metodológica de recursos visuales, así como discutir sus posibilidades, a partir de ejemplos de su uso desarrollados en tres investigaciones socioeducativas

Según el autor (Hargreaves, 1991) el DISEÑO DEL INSTRUMENTO

1.- Objetivo: Expresar con los elementos visuales un paisaje con las que más se identifican previo un relato en su idioma quechua.

2.- Actividad: Relata en forma

1) breve (pocas palabras)

2) sencilla (palabras de uso común)

3) claro (que se entienda, uso de signos de puntuación)

4) preciso ¿Qué, como, cuando, donde, por qué?, buscar en el diccionario palabras claves que la maestra resalta y traduce (un solo mensaje en el párrafo),

5) revisa. (bustos, youtube 13 de junio del 2018)

Crean un paisaje real e imaginario utilizando lápices, pasteles, técnica collage, incorporando elementos de su propia identidad y elementos simbólicos narrados en forma verbal y finalmente reflexionan sobre sus respectivas creaciones.

¿Qué significa tu obra?, ¿qué representa para ti?, ¿Cómo te identificas tú en ella?, ¿Qué elementos que incorporaste en tu obra son significativos para ti y por qué?

Esta actividad corresponde a una evaluación original, porque permite evaluar un proceso, y porque permite resaltar la parte más reflexiva, crítica y creativa de los estudiantes.

Alternancia y mezcla de lenguas.

Para (Carbajal, 2006) La alternancia o cambio de código (code-switching) consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de distintas lenguas en el habla de los bilingües. En este fenómeno, cada oración, está regido por reglas morfológicas y sintácticas de la lengua

implicada. En el momento en que se produce la alternancia de lenguas estamos ante un fenómeno condicionado por factores funcionales y pragmáticos (entorno, participantes, tema) y para que sea tal deben cumplirse dos condiciones: Primero que no se alternen o cambien unidades dependientes (llámese morfemas dependientes) y, segundo que se dé una situación de equivalencia; es decir, que el orden de elementos que preceden y suceden al cambio debe ser gramatical en las dos lenguas. Cuando no se cumplen estos requisitos, estamos más cerca de la mezcla de lenguas que de una alternancia propiamente dicha (op. cit.: 268).

#### Idioma quechua y el español

El autor (Anchorena, José Dionisio, 1874) refiere a Fr Diego Gonzales Holguín “dice que en la lengua quechua no hay b, d, f, g, j, x, ni r, y la I sencilla, no hay uso de la rr si no la r y tiene muchas otras letras como cc, k, chh, pp, qq, tt, la cc se pronuncia ásperamente del paladar hacia afuera, y se nota que esta cc no tiene más que tres vocales como a, o, u, y para la e, i, sirve qq con su u, la k se pronuncia de manera gutural como el canto de los gallillos.

**Los españoles** no obstante adulteraron este idioma han cambiado algunas letras por otras usando la b por la p, nombres de personas o lugares como tumbala por tumbes, tambobamba por tumpalla, tumpis, tambopampa. la d por la t como condor, condesuyos, condinamarca. Por cuntur, cuntisuyo, cuntimarca. La g por la c mango inga por manco inca. Las silabas gua, gue, en lugar de hua, hue, como guanaco, guecocha por huanaco, hueccocho. La ve, vi por la hui como velille, vicuña, por huillille, huicuña. La j en

lugar de h como uju, ajuj por uhu, ahui. La l por la ll o r como laika, lako, lonko, por llaika, llako, llonko. Y lamras, lekles, lirpu, lurin por ramras, ricri, rirpu, rurin. y finalmente no pocas veces la c por cc o por la k como cara, callu, canra, ccara, ccallu, ccanra, ccatu. Y catu, vacha, por caitu, kacha, etc. Defectos que se apuntan para que el principiante no tropiece en el análisis etimológico de dichas palabras.

### LAS DIMENSIONES DE COMPRENSIÓN LECTORA SON

Comprensión literal, comprensión inferencial, y comprensión crítica, para el estudio que se relaciona con el área de arte y cultura se considera solo la primera, porque los estudiantes son de lengua originaria quechua y se detalla del modo siguiente:

	Se identifica nombres, personajes,	Datos
Comprensión	tiempo y lugar de un relato;	
Literal	Se identifica la idea más importante de un párrafo o del relato.	Hechos Explicaciones Opiniones detalles Secuencias de acciones
	Se identifica el orden de las acciones.	
	Se identifica caracteres, tiempos y lugares explícitos.	Relaciones causa efecto Rasgos de personalidad
	Se identifica razones explicitas de ciertos sucesos o acciones.	

### **Comprensión Crítica:**

Que los estudiantes sepan justificar porqué utilizaron ciertos símbolos o elementos, con el fin de reflexionar a partir de su propia vivencia y experiencia.

DIMENSIONES	MUY BUENO	BUENO	SUFICIENTE	POR MEJORAR
Creación	incorpora	incorpora	algún	Incorporación
El estudiante	elementos y	elemento y	escaza de	elementos y
incorpora	símbolos.	símbolo	elementos y	símbolos.
elementos y			símbolos.	
símbolos.				
Técnica	Usa elementos	Usa	algún	Usa
Usa elementos	del dibujo;	elemento del	escasamente	No usa
del dibujo;	líneas texturas	dibujo; líneas	elementos del	elementos del
líneas texturas		texturas	dibujo; líneas	líneas
			texturas	texturas
Reflexión	Explica y	Explica y	Explica y	No explica y
crítica.	justifica el por	justifica de	justifica	justifica el por
¿Explica y	qué utilizó	alguna manera el	escasamente el	qué utilizó
justifica el por	ciertos	por qué utilizó	por qué utilizó	ciertos
qué utilizó	símbolos, y	ciertos símbolos, y	ciertos	símbolos, y
ciertos símbolos, qué		y qué	símbolos, y	qué
y qué	representan	representan para	qué	representan
representan para	para el o ella?	el o ella?	representan	para el o ella?
el o ella?			representan	
			para el o ella?	

([Condori, SlideShare, 15 de junio del 2014](#))

### 2.3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

El dibujo Según (Hargreaves, 1991) Las artes proporcionan cualidades de personalidad únicas. Por tanto, dará variedad en la unidad de narración de una leyenda.

El dibujo identitario

Según (Molina, 2002), el dibujo, por sí mismo se transforma en una manifestación identitaria propia, que sabe captar y mostrar con mayor certeza la personalidad y la sensibilidad del individuo.

Según (Ortiz, 2009) el dibujo identitario, simboliza la experiencia humana como imagen y conciencia social que no se agota. Es un vehículo simbólico

Según (Ortiz, 2009) el dibujo es una representación bidimensional, plasmación simbólica de figuras formas, planos, volúmenes, y perspectivas.

Texto literal

Comprensión literal Se identifica nombres, personajes, tiempo, espacio y lugar de un relato; además se identifica la idea más importante de un párrafo o del relato. Se identifica también el orden de las acciones. Así como caracteres, tiempos y lugares explícitos; se identifica razones explícitas de ciertos sucesos o acciones. Comprensión inferencial se infiere a relaciones de causa y efecto, realizando hipótesis sobre las motivaciones o caracteres y sus relaciones en el tiempo y el lugar. Se establece conclusiones de acuerdo al texto. Se busca la relación de fragmentos perdidos en el texto. Se predice acontecimientos sobre la base de una lectura inconclusa, deliberadamente o no. Proponer títulos para un texto prever un final diferente comprensión crítica.

Se emite un juicio valorativo del texto, reconociendo que los hechos son reales, objetivos y al mismo tiempo los que no son. Se reconoce las suposiciones verosímiles que no están cuestionadas. Se distingue lo real de lo imaginario. Se juzga dependiendo del tipo de texto la actitud de los personajes o hechos. ([Condori, SlideShare, 15 de junio del 2014](#))

### **Creación:**

En el desarrollo de una obra de arte, que contenga elementos simbólicos o identitarios propios de cada estudiante para darle un sello personal.

### **Técnica:**

En la ejecución de una obra de arte, que contenga elementos formales del dibujo observados durante las clases, con el fin de que los estudiantes representen y comuniquen a partir de las formas que utilizan.

### **Comprensión Crítica:**

Que los estudiantes sepan justificar y apreciar porqué utilizaron ciertos símbolos o elementos, con el fin de reflexionar a partir de su propia vivencia o experiencia.

### **Comprensión literal. -**

Traducen lo que entienden, para el estudio que se relaciona con el área de arte y cultura, solo se emplea la comprensión literal porque los estudiantes son de lengua originaria quechua.

## 2.4. HIPÓTESIS

Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal en idioma español en la pre prueba en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal en idioma español después de la pos prueba en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019

### 2.5.1. VARIABLES Y OPERACIONALIZACION DE VARIABLES

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS DE MEDICIÓN
INDEPENDIENTE: Dibujo identitario	1.1. Creación	El estudiante incorpora elementos y símbolos.	Mejora Igual Empeora
	1.2. Técnica	Usa elementos del dibujo; líneas texturas	
	1.3. Reflexión crítica	Explica y justifica el por qué utilizó ciertos símbolos, y qué representan para el o ella?	
DEPENDIENTE: Comprensión literal del texto	2.1. Relato	<p>Se identifica nombres, personajes, tiempo y lugar de un relato;</p> <p>Se identifica la idea más importante de un párrafo o del relato.</p> <p>Se identifica el orden de las acciones.</p> <p>Se identifica caracteres, tiempos y lugares explícitos.</p> <p>Se identifica razones explicitas de ciertos sucesos o acciones.</p>	<p>(Mejor ) ó Muy bueno</p> <p>(Bueno)</p> <p>(Regular) ó suficiente</p>

## CAPÍTULO III

### III. MARCO METODOLOGICO DE LA INVESTIGACION

#### 3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Para Charaja (2018), Según el propósito de investigación es de Tipo Básico, debido a que se sólo trata de ampliar el caudal del conocimiento respecto a el grado de eficacia del dibujo identitario como recurso didáctico en el aprendizaje del idioma español en los estudiantes.

#### 3.3. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El diseño de la investigación es CUASI-EXPERIMENTAL, con prueba de entrada y prueba de salida; se caracteriza porque se trabaja con un solo grupo.

G. E.	T <sub>1</sub> X  T <sub>2</sub>
-------	--

G. E. : Grupo experimental.

T<sub>1</sub> : Prueba de entrada

T<sub>2</sub> : Prueba de salida

X : Tratamiento experimental

### 3.4. POBLACIÓN Y MUESTRA DE INVESTIGACIÓN

La población de estudio del presente trabajo de investigación lo constituyen todos los alumnos y son 100 estudiantes. Y para la muestra de investigación se trabajó con 24 estudiantes como se detalla en el cuadro siguiente:

CUADRO N° 01

SECCIONES	ESTUDIANTES	%
Primero	12	50
Segundo	12	50
TOTAL	24	100

**FUENTE:** Nóminas de los alumnos del 1° y 2° año

#### Muestra

La muestra ha sido seleccionada entre dos secciones en cantidad de 24 estudiantes por el muestreo a conveniencia por el acceso o posibilidad de recolección de datos a cada uno de los elementos de la muestra.

### 3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Encuesta. - permite recolectar datos respecto a la comprensión

literal Observación

Permite observar y describir los dibujos identitarios de los alumnos

### 3.6. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Se empleó para el aprendizaje del idioma español mediante el dibujo en los alumnos con los procedimientos siguientes:

1.- SE ACOPIÓ UN CUENTO EN QUECHUA DE LA ZONA (cuyo ejemplo se detalla en anexo encuesta)

2.- Se presentó el relato en idioma español y se les solicitó que dibujen lo que ha escuchado de la narración del cuento.

3.- Narración en quechua, dibujan y recién aprenden el español en base a su dibujo saber previo y saber nuevo.

### 3.7. PROCESAMIENTO Y TRATAMIENTO DE DATOS

Recolectado los datos se realizó las siguientes actividades estratégicas.

Se tabuló los resultados

Se clasificó y organizó en cuadros estadísticos los resultados.

### 3.8. DISEÑO DE ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE

DATOS

**Estadística de prueba:**

$$\chi^2 = \sum_{i=1}^k \frac{(f_o - f_e)^2}{f_e}$$

Donde:

$\chi^2_c$  = Chi cuadrada calculada.

$\sum$  = Sumatoria.

$f_i$  = frecuencias observadas.  $f_t$  =

frecuencias esperadas. **Regla de**

**decisión que se asume:**

Si la  $\chi^2_c > \chi^2_t$  = Ha; pero si la  $\chi^2_c \leq \chi^2_t$  = Ho.

Si la cuadrada calculada es superior a la CHI cuadrada tabulada se asume como cierta la hipótesis alterna; pero, si la CHI cuadrada calculada es igual o inferior al chi cuadrado tabulada se asume como cierta la hipótesis nula. “Los dibujos identitarios NO son eficaces en la comprensión literal del idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019” En consecuencia realizar el ANALISIS Y DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS. Y la respectiva discusión científica

## CAPÍTULO IV

### IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

#### 4.1. RESULTADOS

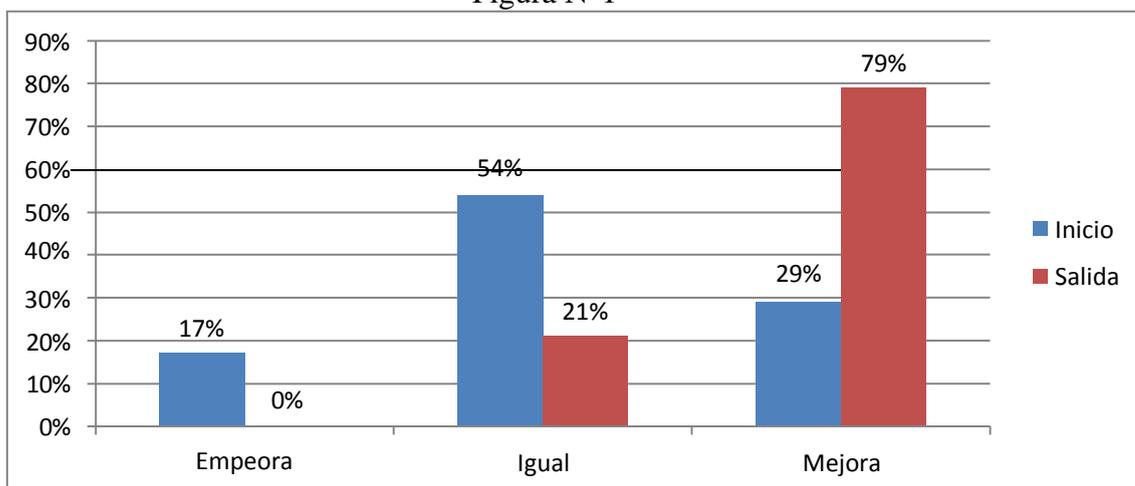
TABLA N° 1 Dibujo identitario

Categoría	Pre Prueba		Post Prueba	
	f	%	f	%
Regular	4	17	0	0
Bueno	13	54	5	21
Mejor	7	29	19	79
TOTAL MUESTRA	24		24	

Fuente: Pre y post Prueba aplicado a los estudiantes

Elaboración: Propia

Figura N° 1



## DESCRIPCION E INTERPRETACIÓN

Según la tabla y figura N° 1, al iniciar el relato en idioma español, el 54% de estudiantes realizaron el dibujo identitario en nivel igual. Se muestra que a simple ver el dibujo de compañeros también pueden dibujar.

El 79%, estudiantes dibujan el relato después de haber escuchado en idioma quechua realizaron “mejor” dibujo identitario. Se Muestra que volver a repetir el relato en su idioma quechua mejora la realización del dibujo identitario.

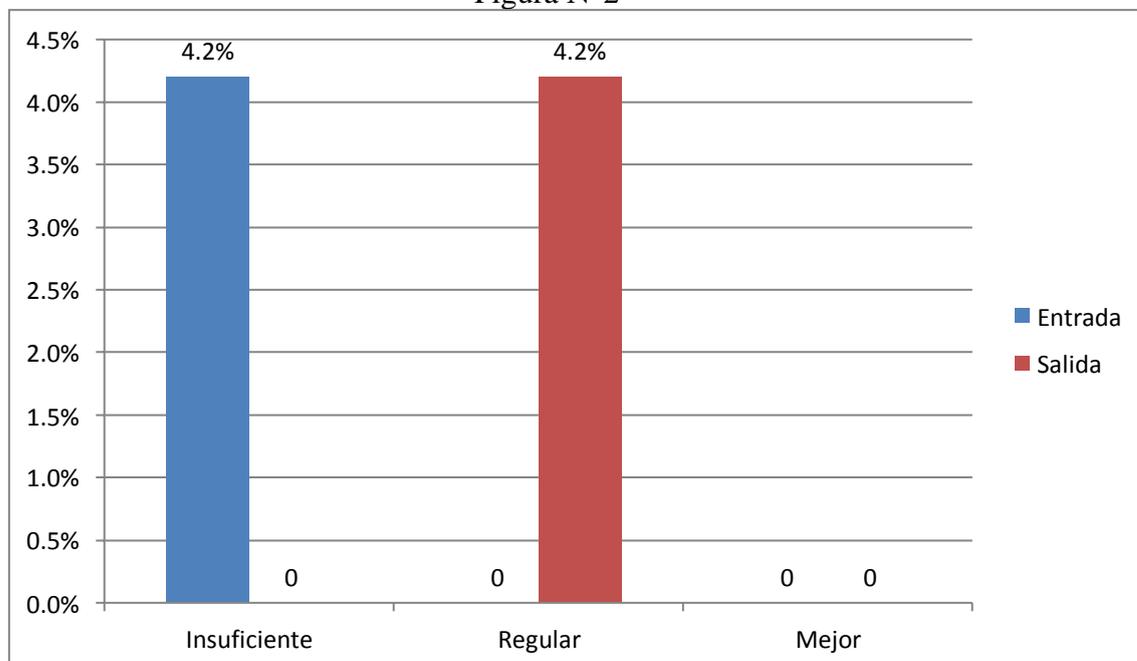
TABLA N° 2 Comprensión literal del relato de quechua a idioma español

Categoría	Pre Prueba		Post Prueba	
	F	%	f	%
Insuficiente	1	4.2		
Regular			1	4.2
Mejor				
TOTAL	24			
MUESTRA				

Fuente: Pre y post Prueba aplicado a los estudiantes

Elaboración: Propia

Figura N°2



## DESCRIPCION E INTERPRETACIÓN

Según la tabla y figura N°2 una estudiante que constituye el 4%, en la pre prueba narra en escala de valoración “Insuficiente” del modo siguiente “Había una mujer jovencita y sacaron un chico a bailar. En el post prueba la misma estudiante que constituye el 4%, narra en la escala de valoración “Regular” del modo siguiente: Un día pasteaba la señorita estaba oveja en cerro estaba pasteando. Se puede demostrar que identifica el orden de las acciones.

TABLA N° 3 Comprensión literal del relato de quechua a idioma español

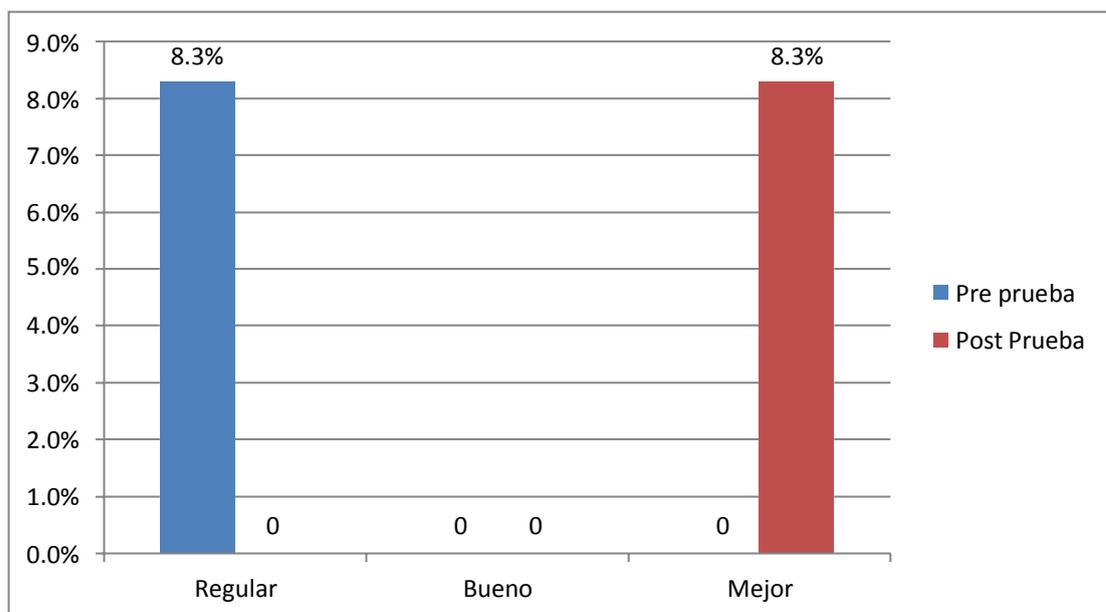
Categoría	Pre Prueba		Post Prueba	
	f	%	f	%
Regular	2	8.3		
Bueno				
Mejor			2	8.3
TOTAL	24			

MUESTRA

Fuente: Pre y post Prueba aplicado a los estudiantes

Elaboración: Propia

Figura N° 3



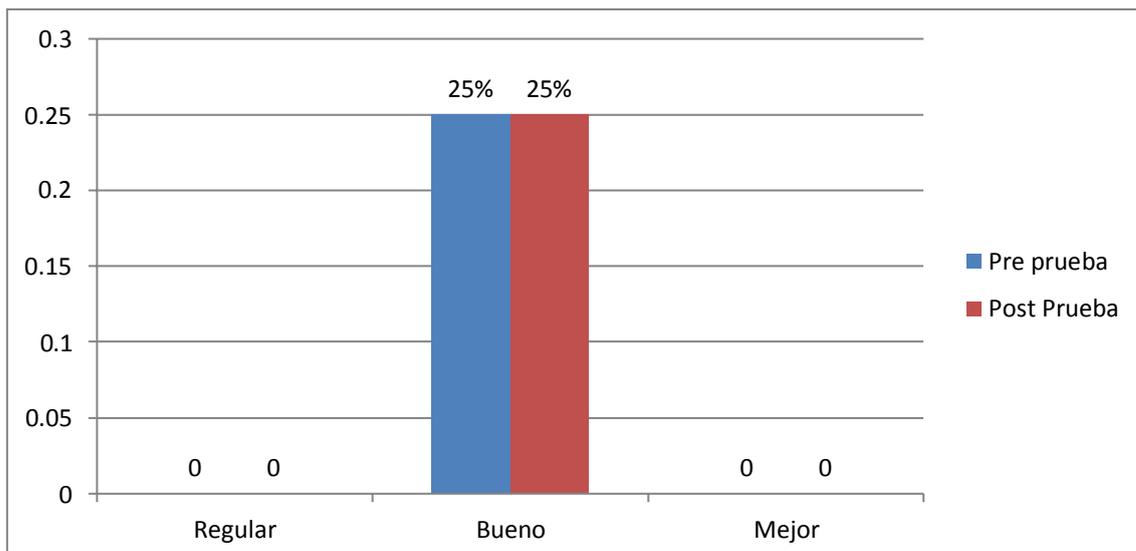
## DESCRIPCION E INTERPRETACION

Según la tabla y figura N°3 dos estudiantes que constituye el 8.3 %, en la pre prueba narra en escala de valoración “Regular” del modo siguiente “Habían una mujer jovencita estaba oveja en cerro un chico. En la post prueba la misma estudiante que constituye el 8.3 %, narra en la escala de valoración “Mejor” del modo siguiente: Un día pasteaba la señorita oveja en cerro con chico tiene hijo mal. Se identifica nombres, personajes, tiempo y lugar de un relato; Se identifica el orden de las acciones.

TABLA N° 4 Comprensión literal del relato de quechua a idioma español

Categoría	Pre Prueba		Post Prueba	
	F	%	f	%
Regular	0			
Bueno	6	25	6	25
Mejor				
TOTAL MUESTRA	24			

Fuente: Pre y post Prueba aplicado a los estudiantes  
Elaboración : Propia



#### DESCRIPCION E INTERPRETACION

Según la tabla y figura N°4 Seis estudiantes que constituye el 25%, en la pre prueba narra en escala de valoración “Bueno” del modo siguiente: También el hombre se convierte en animales como un perro, oveja dice a una señorita se le apareció en el cerro un joven se convirtió en un perro y la señorita se asustó (FIORELA). Un día una chica caminaba en cerro después apareció un joven y la chica caminaba pasteando su oveja se encontraron con un joven en el cerro se querían después de un año la señorita tenía su hijo ese niño no estaba bien (RULMA). Un día una señorita caminaba en el cerro dice ha visto a un hombre señorita caminaba pasteando su oveja se encontró con un hombre en el cerro se enamoró de señorita y le embarazo el hijo estaba mal (HECTOR). Un día la jovencita fue a caminar al cerro y apareció un hombre y la jovencita caminaba pasteando su oveja y luego se encontraron con el hombre en el cerro la jovencita se enamoró después de un año la jovencita apareció embarazada y él bebe nació mal (ANA

LUCIA). Un día una señorita tan bonita iba a pastear a sus ovejas y como al medio día apareció un joven tan bello como, se llamaba el Soq'a y la joven se admiró. Diciendo quien es aquel chico tan bonito quebrilla como un oro, lo amo con todo de mi corazón así, y la joven se acercó y dijo quieres convivir conmigo y vivieron juntos tenían un hijo tan bello, pero no se parecía a una persona normal (DAYSA). Un día una señora caminaba por la loma y un varón apareció y la señora caminaba rápido a pastear su oveja se ha encontrado con su novio en una loma el hombre le amaba y también la mujer después de un año la mujer tenía su bebe estaba mal (FLOR KARINA). Los mismos estudiantes en **post prueba** que hacen el 25% narran en escala valorativa de "BUENO" narran También el hombre se convierte en animales como un perro, oveja dice a una señorita se le apareció en el cerro un joven se convirtió en un perro y la señorita se asustó (FIORELA). Había una vez una chica caminaba a un cerro después apareció un joven una chica caminaba a pastear sus ovejas luego encontraron con un joven en un cerro enamoro de la chica y luego año. Un joven engaño y una chica le dejo con su hijo de pues ese niño no estaba bien estaba mal (RULMA). Había una vez una señorita caminaba en el cerro y pasteando las ovejas se encontraron con un hombre en el cerro se enamoraron el hombre a la señorita y la señorita se embarazo el hijo estaba mal el hombre se convertido en perro y la chica se asusto era soq'a (HECTOR). Había una vez una señorita muy hermosa que ha ido a caminar al cerro y apareció un hombre simpático y bonito y la señorita fue a pastear a sus ovejas y la señorita se encontró con el hombre y después se un año la señorita apareció embarazada y el niño nació mal (ANA LUCIA). Había

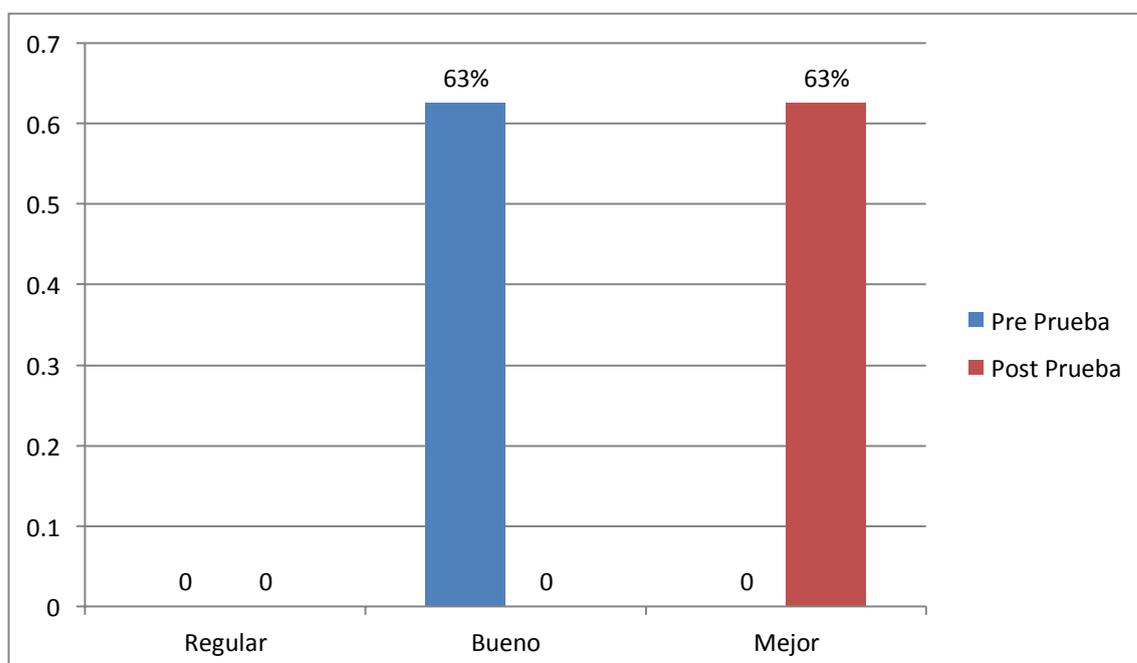
una vez un joven iba a pastear sus animalitos y siempre a las chicas bonitas le aparecían un joven que se llamaba soq'a y es un hombre tan bello y les embarazaba a las chicas tan bonitas y luego se alejaba y le dejaba sola con su hijo y cuando creció ese niño se volvía como su padre y cuando era grande era soq'a así anda caminando en los cerros (DAYSA). Había una vez en la loma una señorita pastaba sus ganados y un hombre soq'a le alcanzaba el hombre soq'alo amaba después de un año la señorita estaba embarazada y nació el bebe estaba mal el bebe. FLOR CARINA. Se identifica nombres, personajes, tiempo y lugar de un relato; Se identifica el orden de las acciones.

TABLA N° 5 Comprensión literal del relato de quechua a idioma español

Categoría	Pre prueba		Post prueba	
	f	%	f	%
Regular				
Bueno	15	63		
Mejor			15	63
TOTAL				

Fuente: Pre y post Prueba aplicado a los estudiantes

Elaboración: Propia



## DESCRIPCIÓN E INTERPRETACIÓN

Según la tabla y figura N°5 Quince estudiantes que constituye el 63%, en la pre prueba narra en escala de valoración “BUENO” del modo siguiente:

Había una vez un joven soq’a enamoraba que se embarazaba de una señorita (BONY). También y al siguiente el hombre se convierte a un animal y hombre soq’a y también esa chica lloraba y lloraba y su hijo estaba mal (LIDA). Un día una señorita caminaba en cerro después apareció, un joven, la chica caminaba a pastear su oveja, se juntaron con joven en cerro después se amando a la chica. Después apareció un hijo dice el niño estaba mal (ROLY). Aquel día salió una chica muy bonita a pastear a su oveja, subió al cerro y apareció un chico bonito muy presentable y apuesto luego los dos se enamoraron y paso un año la chica estaba ya embarazada nació el niño, el niño no era normal era un mostro sus ojos grandes su carita pequeña y sus dedos (MARIANELA). Un día una señorita caminaba en el cerro y apareció, un joven esa señorita iba a pastear su oveja y se encontraron con un joven en el cerro se ha enamorado la señorita y después de un año la señorita se embarazo el niño estaba muy mal (ROSA AURELIA). Un día joven va a pastear sus ovejas luego un varón llamado soq’a se le apareció y se enamoró y la joven le embarazo el hombre le dejo a la chica con su bebe no estaba sano (ROCIO). Un día una joven caminaba en un cerro veo aun soq’awaira caminaba a pastear se encontró con el joven en el cerro le quería la joven señorita y al año se embarazo ese niño no estaba bien, y también ese soq’a se ha convertido en perros y otros animales (LISBETH). Un día una jovencita caminaba en los cerros y de pronto

apareció un joven, aquella jovencita fue a pastear sus ovejas y se encontró con el joven y se amaban de un año aquella jovencita apareció con un bebe, pero ese bebe no era bien (OLIMPIA). Un día una chica que caminaba en el cerro y se apareció un joven la chica caminaba pastando sus ovejas y se encontró con el joven en el cerro y le hablo de amor a la chica después de un tiempo tuvieron un bebe y no está bien ese bebe (FIORELA). Un día una chica caminaba en las montañas y después se aparece un joven esa chica pasteaba su oveja y se encontró con un joven en la montaña y la quería a esa chica después el joven la embarazo y la chica apareció embarazada dicen que ese hijo no estaba bien (YULIÑO). Un día una señorita iba al cerro y apareció un chico y la señorita iba a pastear su oveja y se encontraron con un chico en un cerro se enamoraba de la señorita y un año la señorita apareció con un bebe (NILSON). Un día una jovencita caminaba en un cerro y de pronto apareció un joven y la jovencita pasteaba su oveja y el joven y la jovencita se enamoraron y paso un año y la jovencita apareció embarazada y su bebe no estaba bien (MARIVEL). Un día una señorita caminaba en un cerro dice le apareció un joven la señorita ha ido a pastear a sus ovejas se ha encontrado con el joven en el cerro se ha querido a la señorita paso un año la señorita ha tenido un hijo el hijo estaba muy mal (BRANDON). Un día una señorita estaba caminando en un cerro, y después aparece un joven cuando estaba pastando su oveja y se encontraron con un joven en el cerro se querían y después la señorita quedo embarazada, el niño no era como debía ser o sea estaba mal (YEFERSON). Había una vez una señorita que caminaba y veo a un joven la señorita caminaba rápido pastando su oveja se encontró con ese joven en el cerro se enamoró con la

señorita a un año después la señorita se embarazo y ese niño no estaba bien (NORMA). Los mismos estudiantes en **post prueba** que hacen el 63% narran en escala valorativa de “MEJOR” Un día la señorita iba a pasear en el cerro ha visto a joven señorita se caminó dos a pastear se encontró con joven en el cerro (Bony). Un día una señorita iba a pastear su oveja al cerro y se encontraba con un hombre en el cerro se amaba con el hombre después la chica lloraba al ver a su hijo enfermo (LIDA). Había una vez un día una chica caminaba en cerro después apareció un joven, simpático esa chica caminaba pastear su oveja y junto con el joven la chica quería al joven después de un año la chica vuelve con su bebe ese niño dice que estaba mal (ROLY). Había una vez un día salió una chica muy bonita a pastear su oveja, sabia ir cerro y estaba sentada y apareció un chico muy bonito apuesto y muy presentable conversaron de cosas muy bonitas y los dos se enamoraron. Paso un año y la chica estaba embarazada nació el niño, el niño no era normal era un salvaje su padre era soq'a el niño tenía un ojo grande cabeza pequeño que el chico soq'a y fue muy lejos y la chica a abandono (MARIANELA). Había una vez una señorita caminaba en el cerro y de un momento apareció, un joven y la señorita estaba pasteando su oveja y se encontraron con un joven llamado soq'a y se enamoraba a todas las chicas y la señorita al siguiente año se embarazo y cuando el niño nació mal (ROSA AURELIA). Había una vez una chica que iba a pastear sus ovejas y se encontró con un hombre llamado soq'a y se enamoran y el hombre era bonito pero el hombre estaba con la chica solo un tiempo después le embarazo a la chica y le dejo con su bebe pero su bebe estaba enfermo y desde ahí dicen que el hombre soq'a anda en los campos

volviéndose a perros a chanchos y así es la historia (ROCIO). Había una vez una joven caminaba en los cerros ese le apareció un hombre y la joven caminaba más a pastear oveja y se encontró con el hombre soq'a en el cerro la quiere el hombre a la joven y al año estaba embarazada al final ese niño no era bien ese soq'a se convirtió en animales y un día se convirtió en un perro y enamoraba a las chicas (LISBET). Un día una señorita muy hermosa fue a pastear sus ovejas en los cerros y de pronto apareció un hermoso joven y la muchacha se enamoró y de un año la mujer tuvo un hijo y el joven pastear y la mujer con su hijito fue a alcanzar y cuando subía y miró las pampas llenas de ichus solo veo un zorro y al instante se convirtió a un humano y la mujer se desmayó y también se puede convertir en otros animales (OLIMPIA). Había un hombre llamado soq'a y les enamoraba a todas las chicas y luego se convirtió en cualquier animal y les embarazaba a las chicas en un año cuando nació esos niños no eran bien y esas chicas fueron abandonadas por el joven soq'a les embarazaba a las chicas que pastaban sus ovejas y sus niños no fueron reconocidos se convierte en perros caballos, ovejas o en burros (FIORELA). Había una vez una chica caminaba en las montañas y así apareció, un joven ese joven era soq'a waira esa chica caminaba pastando la oveja se encontraban con el joven en la montaña se enamoran y luego se embarazó y ese hijo no es normal porque como era hijo de soq'a (YULIÑO). Un día una señorita iba al cerro y apareció un chico y la señorita iba a pastear su oveja y se encontró con el chico en el cerro se enamoraba de la señorita y un año después la señorita apareció con un bebé y chico se enamoraba de todas las mujeres bonitas (NILSON). Un día una jovencita pastaba su oveja en un cerro y de pronto

apareció un joven guapo y se encontraron con la jovencita y pasaron unos años la jovencita se embarazo y pasan meses nació el bebe y estaba mal también el joven soq'a se convierte animales como oveja, perro y gato etc. (MARIVEL). Había una vez una señorita que iba a pastear sus ovejas todos los días y un día un joven apareció era bello encantaba a las chicas tan bonitas se enamoraron paso un año y la señorita apareció embarazada el niño nació era flaquito como esqueleto la señorita lloraba y lloraba de su hijo y el niño se murió (BRANDON). Un día había una chica iba al cerro y había visto un joven y el joven se enamoró de la chica cuando la chica iba a pastear su ganado y la chica se encontraba con el joven en el cerro y la chica se quedó embarazada u el niño no era bien porque el joven hombre soq'a se convirtió en animales en un perro (YEFERSON). Había una vez una señorita era simpática que iba a pastear a sus ovejas al cerro y se encontraron con un joven que enamoraba de una señorita no de ella no más sino se enamoraba de todas las señoritas que caminaban en el cerro muy simpática y guapas preciosas (NORMA). Se identifica nombres, personajes, tiempo y lugar de un relato; Se identifica el orden de las acciones Y agrega creativamente.

## PRUEBA DE HIPOTESIS

TABLA N° 6 Eficacia de dibujo identitario con pre prueba en la comprensión literal

			Pos comprensión literal		
			Bueno	Mejora	Total
Dibujo identitario Pos Prueba	Igual	Recuento	4	0	4
		Recuento esperado	1,2	2,8	4,0
		% del total	16,7%	0,0%	16,7%
	Mejor	Recuento	3	17	20
		Recuento esperado	5,8	14,2	20,0
		% del total	12,5%	70,8%	83,3%
Total		Recuento	7	17	24
		Recuento esperado	7,0	17,0	24,0
		% del total	29,2%	70,8%	100,0%

Fuente. Elaboración propia en SPSS

La tabla N° 6 en la POS prueba muestra, es decir previo relato en quechua, el 70.8 % de los estudiantes realizaron MEJOR dibujo identitario. Y Mejoraron en la comprensión literal, y del similar modo se percibe que el 16.7 % de los estudiantes que obtuvieron buena comprendieron del texto literal en español, Igual realizaron el dibujo identitario.

Hipótesis nula.

“Los dibujos identitarios NO son eficaces en la comprensión literal del idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019”

TABLA N° 7 Prueba de Chi cuadrado Eficacia de dibujo identitario con POS prueba en la comprensión literal

	Pruebas de chi-cuadrado				
	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)	Significación exacta (bilateral)	Significación exacta (unilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	11,657 <sup>a</sup>	1	,001		
Corrección de continuidad <sup>b</sup>	7,906	1	,005		
Razón de verosimilitud	12,066	1	,001		
Prueba exacta de Fisher				,003	,003
Asociación lineal por lineal	11,171	1	,001		
N de casos válidos	24				

a. 2 casillas (50,0%) han esperado un recuento menor que 5. El recuento mínimo esperado es 1,17.

b. Sólo se ha calculado para una tabla 2x2

Fuente: Prueba de hipótesis chi cuadrado SPSS

Elaboración: Propia

La tabla N° 7 muestra los resultados de la prueba de Chi Cuadrado de Pearson para la eficacia el dibujo identitario en la comprensión literal en idioma español de los estudiantes. Como podemos observar el P valor es 0,003 menor a 0.05 lo que indica que se rechaza la Hipótesis nula, es decir “Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019

TABLA N° 8 PRE prueba de la eficacia de dibujo identitario en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes

			Tabla cruzada		
			Pre comprensión literal		
			Regular	Bueno	Total
Dibujo identitario Pre Prueba	Empeora	Recuento	2	2	4
		Recuento esperado	,5	3,5	4,0
		% del total	8,3%	8,3%	16,7%
	Igual	Recuento	1	12	13
		Recuento esperado	1,6	11,4	13,0
		% del total	4,2%	50,0%	54,2%
	Mejora	Recuento	0	7	7
		Recuento esperado	,9	6,1	7,0
		% del total	0,0%	29,2%	29,2%
Total	Recuento	3	21	24	
	Recuento esperado	3,0	21,0	24,0	
	% del total	12,5%	87,5%	100,0%	

Fuente: Prueba de hipótesis chi cuadrado SPSS

Elaboración: Propia

## DESCRIPCIÓN E INTERPRETACIÓN

La tabla N° 8, en la pre PRE prueba muestra que el 50 % de los estudiantes realizaron tienen BUEN comprensión literal de IGUAL forma realizaron el dibujo identitario, así mismo se percibe que el 29.2 % de los estudiantes realizaron MEJOR dibujo identitario, MEJORARON en comprensión literal. Infiriendo mejor dibujo como consecuencia del relato en quechua, MEJOR comprensión literal en idioma español.

Hipótesis nula.

“Los dibujos identitarios NO son eficaces en la comprensión literal del idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019”

TABLA N° 9 Prueba de chi cuadrado de la eficacia del dibujo identitario en la comprensión literal en idioma español de los estudiantes. Pre prueba

<b>Pruebas de chi-cuadrado</b>			
	Valor	gl	Significación asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	6,418 <sup>a</sup>	2	,040
Razón de verosimilitud	5,489	2	,064
Asociación lineal por lineal	4,652	1	,031
N de casos válidos	24		

a. 4 casillas (66,7%) han esperado un recuento menor que 5. El recuento mínimo esperado es ,50.

Fuente: Prueba de hipótesis chi cuadrado SPSS

Elaboración: Propia

#### REGLA DE DECISION

La tabla N° 9 muestra los resultados de la prueba de Chi Cuadrado de Pearson para la eficacia del dibujo identitario en la comprensión literal en idioma español de los estudiantes. Como podemos observar el P valor es 0,040 menor a 0.05 lo que indica que se rechaza la Hipótesis nula, y se acepta la hipótesis alterna es decir después de la Pre PRUEBA “Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco- 2019.

#### 4.2. DISCUSIÓN

Según resultados alcanzados tablas 8 y 9 “Los dibujos identitarios como recurso para la educación bilingüe intercultural son eficaces en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019”. Se corrobora con la

presentación de los resultados en un artículo científico de (Esteban [Guitart, Oller, & Vila, 2012](#)) titula “VINCULANDO ESCUELA, FAMILIA Y COMUNIDAD ATRAVES DE LOS FONDOS DE CONOCIMIENTO E IDENTIDAD. Considera importante documentar a los docentes que puedan detectar los “fondos de conocimiento” de las familias y los “fondos de identidad” de sus alumnos y alumnas *para establecer puentes de conexión entre la vida de los estudiantes y la instrucción escolar. Se utiliza un diseño cualitativo a través de la aplicación de distintas herramientas metodológicas: entrevista en profundidad, dibujo identitario*”. También se corrobora con el marco teórico de autor (Molina, 2002), quien sostiene que el dibujo, por sí mismo se transforma en una manifestación identitaria propia, que sabe captar y mostrar con mayor certeza la personalidad y la sensibilidad del individuo. Según (Ortiz, 2009) el dibujo identitario, simboliza la experiencia humana como imagen y conciencia social que no se agota. Es un vehículo simbólico. Al respecto de la comprensión literal corroboran los autores El autor (Alegría, 2006) de la Escuela Superior Autónoma de Bellas Artes Diego Quispe Tito de Cuzco, quien realizó el estudio con la finalidad de expresar mediante la pintura las diferentes manifestaciones culturales sostiene que el Perú es un país democrático y pluricultural donde todas las manifestaciones artísticas forman parte de ese gran patrimonio nacional que no solo debe seguir una política de inclusión, sino abarcar esa inclusión con identidad, cada peruano nace en cada lugar, todas las expresiones son nuestra riqueza cultural y se puede resaltar en los lienzos. Se asume que el dibujo es un recurso, medio, puente para la educación bilingüe y el conocimiento en idioma español.

### 4.3. CONCLUSIONES

#### PRIMERA:

Se finaliza en base a la tabla N° 6 en la POS prueba muestra, es decir previo relato en quechua, el 70.8 % de los estudiantes realizaron MEJOR dibujo identitario. Y Mejoraron en la comprensión literal, y de similar modo se percibe que el 16.7 % de los estudiantes que obtuvieron buena comprendieron del texto literal en español, Igual realizaron el dibujo identitario. Se afirma según la tabla N° 7 Prueba Estadística de Chi Cuadrado de Pearson “Los dibujos identitarios como recurso para la educación bilingüe intercultural son eficaces en un grado de 0.003 de significancia en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES San Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

#### SEGUNDA:

Según la tabla N° 8, en la pre PRE prueba muestra que el 50 % de los estudiantes que realizaron tienen BUENA comprensión literal de IGUAL forma realizaron el dibujo identitario, así mismo se percibe que el 29.2 % de los estudiantes realizaron MEJOR dibujo identitario, MEJORARON en comprensión literal. Infiriendo mejor dibujo como consecuencia del relato en quechua, MEJOR comprensión literal en idioma español. Corroboró la tabla N° 9 a prueba de Chi Cuadrado de Pearson “Los dibujos identitarios son eficaces en grado de 0,040 de significancia en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.

#### 4.4. SUGERENCIAS

##### PRIMERA:

Yachaqkuna pikunachus mana allinta sirqirqanhik qamkunata nimuykichik, ñawpaqta umaychikman churaychik imaynachus qichwa kawasay chayta.

Se sugiere a los estudiantes que no lograron mejor dibujo, antes de dibujar tengan en la mente los relatos del entorno cultural en quechua, porque al representar el mensaje del relato mejoran la comprensión literal en idioma español en los estudiantes porque dibujar los relatos del entorno mejora el aprendizaje en educación bilingüe intercultural y el conocimiento en español.

##### SEGUNDA:

Se sugiere a los estudiantes que lograron mejor dibujo continúen dibujando los relatos del entorno cultural en quechua, porque mejoran la comprensión literal en idioma español en los estudiantes.

#### 4.5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alegria G. J. (2006). Identidades Culturales Artísticas de la Región del Cusco y del Perú. *Repositorio Renati-Sunedu*, 7.
- Anchorena Jose Dionisio. (1874). *La gramática quechua o del idioma del imperio de los incas*. Lima: Imprenta del estado.
- Carbajal S. V. (2006). Cambio y conservación intergeneracional del quechua. *Repositorio Renati*, 257.
- Gonzales A. (2000). *del valle del ríos*. Net: edición cultural.
- SANCHEZ H. (1998). Metodología y diseño en la Investigación Científica. Madrid-España: Paraninfo
- Hargreaves, David J. (1991). *Infancia y educación artística (Vol. 20)*: Ediciones Morata
- Molina Jimenez, Ivan. (2002). *Intantes de lo cotidiano: dibujos de Enrique Echandi*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Peña Cuanda. (2013). Estudio de las identidades desde un enfoque cualitativo. *Revista de metodologia de ciencias sociales*.
- © Revista de Investigación en Educación, 2012, vol. 10, núm. 2, p. 21-34. Un estudio de caso con una familia de origen marroquí.

## **TÉSIS**

Condori Gutierrez Luis Servando. (SlideShare, 15 de junio del 2014 ). Estrategias Metacognitivas para la comprension lectora.  
<https://es.slideshare.net/luisservandocondorigutierrez/estrategias-metacognitivas-para-la-comprension-lectora>.

## **WEB**

Bustos Alberto. (Youtube 13 de junio del 2018). cinco consejos para redactar.

<https://www.youtube.com/watch?v=pJPm2CGTPgc>.

Esteban Guitart, Moisès, Oller, Judith, & Vila, Ignasi. (2012). Vinculando escuela, familia y comunidad a través de los fondos de conocimiento e identidad:

Ortiz Oses Andres. (2009). Claves de Hermeutica: Para la filosofia, la cultura y la sociedad. [https://books.google.com.pe/books?id=bKO-sbyZCP0C&pg=PA87&dq=dibujo+identitario&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiy2Jz\\_55zhAhUGo1kKHSNgCEkQ6AEIJzAA#v=onepage&q=dibujo%20identitario&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=bKO-sbyZCP0C&pg=PA87&dq=dibujo+identitario&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiy2Jz_55zhAhUGo1kKHSNgCEkQ6AEIJzAA#v=onepage&q=dibujo%20identitario&f=false).

## 4.6. ANEXOS

## INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.

FICHA DE OBSERVACION  
ENTRADA y SALIDA

Dirigida a los estudiantes

Nombre.....

.

Fecha.....

TEXTO:

Uh p´unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..

1.- Cuando escuchó el **cuento soqa en quechua** dibuja a nivel:

()Peor, ( ) Igual, ( ) Mejor

QUECHUA	DIBUJA LO QUE HA ENTENDIDO	TRADUCE A ESPAÑOL
Uh p´unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..		

2.- ¿A qué nivel el dibujo del cuento soqa ayuda a aprender el español?.

a) Peor b) Igual c) Mejor

## FICHA DE ENCUESTA

### ENTRADA y SALIDA

Joven estudiante el presente instrumento tiene por finalidad de cooperar con el Instrucciones: que el dibujo que sea sencillo utilizando una canción, poesía o narración de tu zona pero que dice algo, ese algo hay que dibujar. por lo que te rogamos a poner en prueba una vez más tu honestidad respondiendo la respuesta que más te parece de acuerdo a la experiencia vivida.

Nombre.....

Fecha.....

#### TEXTO:

Uh p´unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..

1.- Cuando escuchaste el cuento soqa en quechua dibujas:

( ) Insuficiente, ( ) Regular, ( ) Bueno, ( ) Mejor

QUECHUA	DIBUJE LO QUE HA ENTENDIDO	TRADUCIR A ESPAÑOL
Uh p´unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..		

3.- TRADUZCA Al español en el cuento soqa en el recuadro derecho.

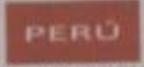
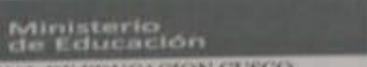
### MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

TÍTULO: La eficacia de los dibujos identitarios en comprensión literal en español en estudiantes quechuas de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco 2019

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPOTESIS	VARIABLES	METODOLOGIA
<p>Problema general</p> <p>¿En qué medida es eficaz los dibujos identitarios en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019</p> <p>Problema específico</p> <p>¿En qué nivel eficaz los dibujos identitarios en la comprensión literal texto en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Determinar la eficacia de los dibujos identitarios en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019</p> <p>Objetivo específico</p> <p>Fortalecer el aprendizaje con los dibujos identitarios en la comprensión literal texto en idioma español en los estudiantes de la IES san Isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019.</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019</p> <p>Hipótesis específico</p> <p>¿Los dibujos identitarios son eficaces en la comprensión literal texto en idioma español en los estudiantes de la IES san isidro de Antayaje Omacha de Paruro Cuzco-2019</p>	<p>VARIABLE IDEPENDIENTE</p> <p>Dibujo identitario</p> <p>VARIABLE DEPENDIENTE</p> <p>Comprensión literal en español</p>	<p>Tipo de investigación:</p> <p>Cuasi experimental</p> <p>Población:</p> <p>100</p> <p>Muestra:</p> <p>24</p> <p>Técnicas:</p> <p>Encuesta</p> <p>Observación</p> <p>Prueba estadística</p> $X^2_c = \sum_{i=1}^k \frac{(fo - fe)^2}{fe}$

## ANEXO EVIDENCIAS




DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION CUSCO  
**UNIDAD DE GESTION EDUCATIVA LOCAL - PARURO**  
 INSTITUCION EDUCATIVA "SAN ISIDRO" DE ANTAYAJE - OMACHA

*"Año de la lucha contra la corrupción y la impunidad"*

**CONSTANCIA DE ENCUESTA REALIZADA.**

**EL DIRECTOR DE LA INSTITUCION EDUCATIVA "SAN ISIDRO" DE ANATAYAJE, DE LA UNIDAD DE GESTION EDUCATIVA LOCAL - PARURO Y COMPRESION DE LA DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION DE CUSCO, OTORGA LA PRESENTE;**

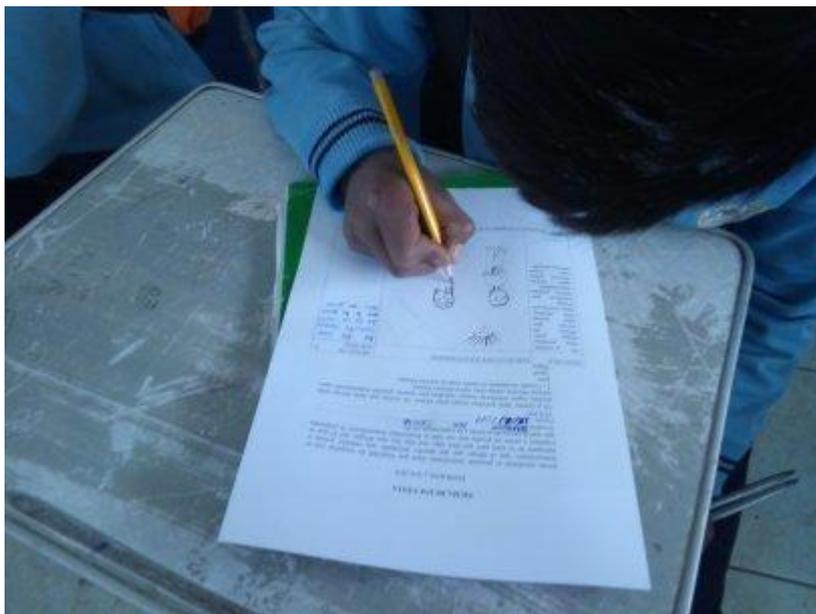
**HACE CONSTATAR QUE:**

*La señorita Eva TIPO AMANQUI, identificada con DNI N° 42764836, quien aplico la encuesta a los estudiantes de SEGUNDO GRADO del nivel secundario en la I.E. "SAN ISIDRO" de Antayaje, EL DIA 16 de diciembre de 2019. Así mismo, la encuesta realizada consistió de IDENTIFICAR "LA EFICACIA DE LOS DIBUJOS IDENTITARIOS EN COMPRENSION LITERAL EN ESPAÑOL EN ESTUDIANTES QUECHUAS DE LA IES SAN ISIDRO DE ANAYAJE OMACHA DE PARURO CUZCO"*

*Se expide la presente constancia, a solicitud de la parte interesada, para los fines que estime pertinentes.*

Antayaje, 16 de diciembre de 2019







## FICHA DE ENCUESTA

## ENTRADA y SALIDA

Joven estudiante el presente instrumento tiene por finalidad de cooperar con el Instrucciones: que el dibujo que sea sencillo utilizando una canción, poesía o narración de tu zona pero que dice algo, ese algo hay que dibujar. por lo que te rogamos a poner en prueba una vez más tu honestidad respondiendo la respuesta que mas te parece de acuerdo a la experiencia vivida.

Nombre..... ANA LUCIA HUAYHUA GUEVARA .....

Fecha..... 6 - 12 - 2019 ..... 2do grado .....

## TEXTO:

Uh p'unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..

1.- Cuando escuchaste el cuento soqa en quecha dibujas:

peor

Igual

Mejor

QUECHUA	DIBUJE LO QUE HA ENTENDIDO	TRADUCIR A ESPAÑOL
Uh p'unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..		un día la Joven- cita fue a caminar al serro y apareció un hombre y la Joven- cita camina a pastear a sus ovejas y luego se encontraron con el hombre en el serro y la Joven- cita se enamora y después de un año la Joven- cita apareció en- dada y el bebé no nació bien a nacido mal

3.- TRADUZCA Al español en el cuento soqa en el recuadro derecho.

## FICHA DE ENCUESTA

## ENTRADA y SALIDA

Joven estudiante el presente instrumento tiene por finalidad de cooperar con el Instrucciones: que el dibujo que sea sencillo utilizando una canción, poesía o narración de tu zona pero que dice algo, ese algo hay que dibujar. por lo que te rogamos a poner en prueba una vez más tu honestidad respondiendo la respuesta que mas te parece de acuerdo a la experiencia vivida.

Nombre..... Rosa Aurelia Colque Sencid.....

Fecha..... 16-12-2019.....

TEXTO:

Uh p'unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..

1.- Cuando escuchaste el cuento soqa en quecha dibujas:

peor  
Igual  
Mejor

QUECHUA	DIBUJE LO QUE HA ENTENDIDO	TRADUCIR ESPAÑOL
Uh p'unchay sipas puriskqa urqupi jinas rikurin, uh wayna, pay sipas puriqa usha micheq, tupan waynawan urqupy munakun pay sipasta, ginaspa watanmanata sipas wawaq rikhurin, nanas chay wawa allichus kasqan..		Un día una señorita caminaba en el cerro y apareció, un joven, esa señorita iba a pastear su oveja y se encontraron con un joven en el cerro.

## SALIDA TRADUCIR A ESPAÑOL

había una vez una caminaba en el cerro y de un momento apareció, un joven, y la señorita estaba pastando su oveja y se encontraron con un joven llamado soqa y enamoraba a todas las chicas y la señorita al siguiente año se embarazó y cuando el niño nació mal.

Rosa Aurelia Colque Sencid

Grado: Segundo